



**INTERESSENSBEKUNDUNG ZUR
TEILNAHME AN DER MARKTRECHERCHE
„Pacht von Bar Pluri Brixen“**

**MANIFESTAZIONE DI INTERESSE ALLA
PARTECIPAZIONE ALL'INDAGINE DI
MERCATO**

“Gestione bar Pluri Bressanone”

Der /die Unterfertigte ,
Steuernummer ,
geboren in (Provinz , Land
) am ;
wohnhaft in der Gemeinde , PLZ
, Provinz (), Land ;
Anschrift, usw. ;
in seiner Eigenschaft als:
 der/die gesetzliche
Vertreter(in)/Inhaber(in) von
 der/die General-
/Sonderbevollmächtigte/r von
 anderes (spezifizieren)

MwSt-Nr.: ;
Steuernummer: ;
mit Rechtssitz in der Gemeinde , PLZ
, Provinz (), Land ;
Anschrift, usw. ;
E-Mail-Adresse: ;
Zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC): ;
Telefonnummer: ;
Fax: ;

ist sich der/die Unterzeichnende der
strafrechtlichen Haftung bei unwahren
Aussagen und der entsprechenden
strafrechtlichen Sanktionen gemäß Art. 76
DPR 445/2000 bewusst und

Il/la sottoscritto/a ,
C.F. ,
nato/a a (prov. , Stato) il
;
residente nel Comune di , CAP ,
prov. (), Stato ;
via/piazza, ecc. ;
in qualità di:
 legale rappresentante di
 procuratore generale/speciale di
 altro (specificare)

Partita IVA: ;
Codice Fiscale: ;
con sede legale nel Comune di , CAP
, prov. (), Stato ;
Via/Piazza, ecc. ;
Indirizzo e-mail: ;
Indirizzo di posta elettronica certificata
(PEC): ;
Numero telefono: ;
Fax: ;

ai sensi della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17,
consapevole della responsabilità penale cui può
andare incontro in caso di affermazioni mendaci
e delle relative sanzioni penali di cui all'art. 76 del
DPR n. 445/2000,

ERKLÄRT

**an der gegenständlichen Marktrecherche
teilnehmen zu wollen und erklärt deshalb:**

(bei Unternehmen mit Sitz in Italien) bei der
Handels-, Industrie-, Handwerks- und
Landwirtschaftskammer in () für
die Tätigkeit () eingetragen zu sein,
welche mit dem Gegenstand dieser
Ausschreibung übereinstimmt;

DICHIARA

**di voler partecipare all'indagine di mercato in
oggetto e quindi dichiara:**

(nel caso di operatore economico con
sede in Italia) di essere iscritta presso la
Camera di Commercio, Industria,
Artigianato e Agricoltura di
() per l'attività di
coincidente con quella oggetto del
presente appalto;



(bei ONLUS-Organisationen) im folgenden ONLUS-Register eingetragen zu sein: ;

(bei Unternehmen mit Sitz im Ausland) im folgenden Verzeichnis oder in der folgenden offiziellen Liste des Zugehörigkeitsstaats eingetragen zu sein:

(nel caso di ONLUS) di essere iscritto nel seguente registro delle ONLUS: ;

(nel caso di operatore economico con sede all'estero) di essere iscritta nel seguente albo o lista ufficiale dello Stato di appartenenza.

INHALT DER RECHERCHE

Dies vorausgeschickt und berücksichtigt, hängt der oben angegebene Interessent an diese Anfrage den eigenen Kostenvoranschlag an, welcher/welches aus folgendem/folgenden Dokument/en besteht:

- 1 das Projekt;
- 2 das Angebot.

Der gesetzliche Vertreter / der Bevollmächtigte

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

OGGETTO DELL'INDAGINE

Tutto ciò premesso e considerato, il sopra indicato interessato, allega alla presente richiesta il proprio preventivo che consta del/dei seguente/i documento/i:

- 1 il progetto;
- 2 l'offerta economica.

Il legale rappresentante / il procuratore

(sottoscritto con firma digitale)



**INFORMATIONSSCHREIBEN GEMÄSS ARTIKEL 13
DES KODEX DER PERSÖNLICHEN
DATENSCHUTZBESTIMMUNGEN (GvD Nr.
196/2003)**

Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE
2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27
aprile 2016

Der gesetzliche Vertreter oder der Bevollmächtigte des
oben genannten Unternehmens

Il rappresentante legale o procuratore della sopra
indicata impresa

ERKLÄRT

DICHIARA

gemäß Art. 13 des Datenschutzkodex (GvD Nr. 196 vom
30. Juni 2003) über Folgendes informiert worden zu sein:

di essere stato informato ai sensi dell'articolo 13 del
Codice in materia di protezione dei dati personali (decreto
legislativo 30 giugno 2003, n. 196) circa le seguenti
circostanze:

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber
für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen,
Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-
Mail: generaldirektion@provinz.bz.it
PEC: generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it.

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia
autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4,
Palazzo 3a, 39100 Bolzano, E-Mail:
direzionegenerale@provincia.bz.it
PEC: generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it.

Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB
der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome
Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-
Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail:
dsb@provinz.bz.it; PEC: rpdsb@pec.prov.bz.it.

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di
contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono
i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio
organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano;
E-Mail: rpdp@provincia.bz.it; PEC: rpdsb@pec.prov.bz.it.

Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden
vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer
Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem
Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie
im Sinne geltender Vorschriften (LG 12/2000; LG 5/2008;
LG 17/1993; LG 20/1995; LG 16/2015; GvD 50/2016 und die
entsprechenden Durchführungsdekrete als auch die
Bestimmungen, die mit den angeführten Vorschriften
verbunden sind) angegeben wurden. Die mit der Verarbeitung
betraute Person der Direktor/die Direktorin pro tempore der
Abteilung 17 – Italienisches Schulamt an seinem/ihrer
Dienststz Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit
die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden
können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert,
können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht
bearbeitet werden.

Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da
personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale
anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali
connesse al procedimento amministrativo per il quale sono
resi in base alla normativa vigente (LP 12/2000; LP 5/2008;
LP 17/1993; LP 20/1995; LP 16/2015; D.lgs. 50/2016 e
relativi decreti applicativi e tutta la normativa richiamata e
collegata alle citate disposizioni). Preposto/a al trattamento
dei dati è il Direttore pro tempore della Ripartizione 17 –
Intendenza scolastica italiana presso la sede dello stesso.
Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei
compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di
conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle
richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können
folgenden anderen öffentlichen und/oder privaten
Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im
Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden,
soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten
Verwaltungsverfahren erfolgt. Die Daten können auch
weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die
Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und
Verwaltung des informationstechnischen Systems der
Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des
Landes, auch durch *Cloud Computing*, erbringen. Der Cloud
Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der
Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden
Vertrags verpflichtet, personenbezogenen Daten nicht
außerhalb der Europäischen Union und der Länder des
Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island,
Lichtenstein) zu übermitteln.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere
comunicati ad altri soggetti pubblici e/o privati per gli
adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello
svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque
in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato.
Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono
servizi per la manutenzione e gestione del sistema
informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito
Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud
computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore
alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base
al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori
dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea
(Norvegia, Islanda e Liechtenstein).



Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden.

Automatisierte Entscheidungsfindung: Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

Gelesen, bestätigt und unterschrieben.

Der gesetzliche Vertreter / der
Bevollmächtigte

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa.

Processo decisionale automatizzato: Il trattamento dei dati non è fondato su un processo decisionale automatizzato.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>.

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il legale rappresentante / il procuratore

(sottoscritto con firma digitale)